

Horácio

Epodo 13

Tradução de Alexandre Hasegawa

Horrida tempestas caelum contraxit et imbres
nivesque deducunt Iouem; nunc mare, nunc siluae
Threicio Aquilone sonant. rapiamus, amici,
occasionem de die, dumque uirent genua
et decet, obducta soluatur fronte senectus. 5
tu uina Torquato moue consule pressa meo.
cetera mitte loqui: deus haec fortasse benigna
reducet in sedem uice. nunc et Achaemenio
perfundi nardo iuuat et fide Cyllenaea
leuare diris pectora sollicitudinibus, 10
nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:
“inuicte, mortalis dea nate puer Thetide,
te manet Assaraci tellus, quam frigida parui
findunt Scamandri flumina lubricus et Simeoís,
unde tibi reditum certo subtemine Parcae 15
rupere, nec mater domum caerula te reuehet.
illic omne malum uino cantuque leuato,
deformis aegrimoniae dulcibus adloquiis.”

Hórrida tempestade cerrou céu, e chuvas
e neves Jove precipitam; ora o mar, ora os bosques
co’o Aquilão trácio soam. Gozemos, amigos
a ocasião do dia e, enquanto têm vigor os joelhos
e convém, da sombria face a velhice afaste-se.
Tu, traz os vinhos feitos quando Torquato era meu cônsul.
Não fales mais: talvez, por mudança propícia,
no lugar tudo um deus porá. Nos apraz, no aquemênio
nardo já nos banhar e à celinéia lira
aliviar o nosso peito de terríveis cuidados,
como cantou Centauro ilustre ao grande aluno:
“Invicto jovem, da divina Tétis filho mortal,
espera-te de Assáraco a terra que fendem
frias correntes do Escamandro curto e lúbrico Simeoís,
donde as Parcas, no fio exato, o teu retorno
cortaram; nem te levará a mãe cerúlea pra casa.
Com vinho e canto, lá todo o mal alivia
os agradáveis lenitivos da disforme aflição.”

Metro: dístico de hexâmetro datílico seguido por iambelego:

— UU — UU — UU — UU — UU — x
x — U — x — U — // — UU — UU —

Tradução: dístico de dodecassílabo e de assinarteto composto por octossílabo e hexassílabo.